

Сабина Елена Александровна

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ АРАБСКОГО И РОССИЙСКОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА

В настоящей статье рассматривается тема-рематическая организация арабских и российских газетных заголовков на основе сравнения примеров языковых словоупотреблений из материалов прессы. Актуальное членение подобных высказываний характеризуется прямым порядком слов и сообщением в теме новой информации, пока неизвестной читателю. Эти особенности анализируются в данной работе наряду с общим описанием коммуникативной структуры арабских и российских газетных заголовков, которая зависит от положения в рамках высказывания таких членов предложения, как подлежащее, сказуемое, дополнение и обстоятельство.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 148-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.411.21

В настоящей статье рассматривается тема-рематическая организация арабских и российских газетных заголовков на основе сравнения примеров языковых словоупотреблений из материалов прессы. Актуальное членение подобных высказываний характеризуется прямым порядком слов и сообщением в теме новой информации, пока неизвестной читателю. Эти особенности анализируются в данной работе наряду с общим описанием коммуникативной структуры арабских и российских газетных заголовков, которая зависит от положения в рамках высказывания таких членов предложения, как подлежащее, сказуемое, дополнение и обстоятельство.

Ключевые слова и фразы: арабский язык; арабский газетный заголовок; российский газетный заголовок; актуальное членение предложения; тема-рематическая организация арабского предложения.

Сабинина Елена Александровна

*Институт востоковедения Российской академии наук, г. Москва
tanar-2012@yandex.ru*

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ АРАБСКОГО И РОССИЙСКОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА

Данная статья посвящена исследованию коммуникативной структуры заголовка в арабской и российской прессе, которая выражается при помощи актуального членения. Центральным понятием коммуникативного синтаксиса является высказывание. Таким образом, в настоящей работе любой заголовок как таковой рассматривается как высказывание.

В отличие от формального членения предложения, где главными компонентами являются грамматический субъект и грамматический предикат, актуальное членение предусматривает такие неотъемлемые элементы, как исходный пункт высказывания и ядро высказывания. Исходный пункт высказывания, как правило, известен читателю либо может подразумеваться ситуацией или контекстом, в то время как ядро высказывания содержит новую информацию для респондента. Таким образом, благодаря движению мысли от известного, выраженного в большинстве случаев в начале высказывания, к неизвестному, заключенному в его конечной части, реализуется главная коммуникативная цель высказывания.

Исходной частью высказывания является тема, которая указывает на предмет сообщения. Вторая часть высказывания именуется ремой, которая представляет собой информацию, сообщаемую о теме, и является коммуникативным центром высказывания.

Иногда в соответствующей литературе термины «тема» и «рема» заменяются их синонимами – «данное» и «новое», – однако в контексте газетного заголовка использование таких понятий не совсем правомерно. В случае газетного заголовка тема не может считаться данным, так как она не упоминается в предыдущем контексте и впервые появляется только в качестве начала газетного текста.

Таким образом, тема в газетных заголовках в большинстве случаев представляет собой новую информацию, пока неизвестную читателю. По мнению И. И. Ковтуновой, такой тип отношений (новое – новое) является случаем максимальной конситуативной независимости, т.е. данные высказывания не обусловлены контекстом и ситуацией [4, с. 152]. Следовательно, специфика газетного заголовка вызывает необходимость в использовании в качестве исходной части высказывания особого вида темы, которая характеризуется сообщением скорее новых сведений для читателя.

Поскольку газетный заголовок не основывается на каком-либо предшествующем тексте, его автор старается обозначить предмет высказывания, применяя при этом различные пресуппозиции и включая указание на определенные фоновые знания, которые могут быть общими у него и читателя. По этой причине в начале газетных заголовков можно часто встретить имена первых лиц государства, известных деятелей, наименования стран, международных организаций. Чаще всего они представляют собой имена собственные, употребление которых в средствах массовой информации довольно распространено: {*'amānū*}^T: {*tahrān tuxaṣṣī-bi bi-waṭṭratin tābitatin*}^P (*Ад-Дустур*. 2011. 15 февраля) [20]. / {*Аmano*}^T: {*Тегеран обогащает уран устойчивыми темпами*}^P; {*rawrāwa*}^T {*ya'tazimu t-taraṣṣūha li-ri'āsati l-'ittihādi l-'afrīqiyū li-kurati l-qadami*}^P (*Аль-Масри аль-Яум*. 2015. 15 февраля) [24]. / {*Раурава*}^T {*намерен баллотироваться на пост главы Африканской конфедерации футбола*}^P;

{*Марк Захаров*}^T: {*В «Вальпургиевой ночи» много злых фраз, применимых к современной жизни*}^P (*Вечерняя Москва*. 2015. 15 февраля) [19]; {*Дарья Домрачева*}^T {*выиграла спринт на этапе Кубка мира*}^P (*Российская газета*. 2015. 14 февраля) (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. С.) [31].

Схема приведенных примеров:

T: → P, а также T → P.

Выделению вышеуказанных понятий способствует и прямой порядок слов, который преобладает в газетном заголовке. Это связано с малочисленностью случаев инверсии в газетных заголовках, которая приводит к обратному порядку слов и постановке ремы перед темой. Прямой порядок слов свойственен скорее газетно-публицистическому, деловому и научному стилю [2], в то время как обратный характерен для художественной литературы, разговорной речи.

В отличие от темы, рема – обязательный компонент высказывания. Без ремы высказывание лишается смысла. Тема, напротив, может отсутствовать в высказывании. В современном газетном заголовке отмечаются частые случаи использования ремы без темы, когда последняя выражена только имплицитно и подразумевается контекстом, однако фактически не употребляется. Подобный прием весьма характерен для парцелированных высказываний, употребляемых в позиции российского газетного заголовка: {Пчелы на «Царской пасеке»}^T {не спят}^P₁. {Готовятся к юбилею}^P₂ (Вечерняя Москва. 2015. 22 января) [17]; {Сало}^T {в Европе}^P₁. {Сытно и вкусно}^P₂ (Вечерняя Москва. 2015. 22 января) [18].

Перечисленные заголовки реализуются по следующей схеме:

$T \rightarrow P_1 \rightarrow P_2$

Близки к вышеозначенным примерам так называемые высказывания с нулевой темой, весь состав которых образует рему: они сообщают о событии, не выделяя исходного пункта сообщения. Такие высказывания называются нерасчлененными [8]. Они отвечают на полный диктальный вопрос: Что происходит?; Что случилось?; В чем дело? и т.п. [9, с. 447]: {Разоряют библиотеку Твардовского!}^P (Литературная газета. 2015. 14 февраля) [16]; {Украли имя}^P (Литературная газета. 2014. 22 января) [15].

В коммуникативном синтаксисе функции темы и ремы способны выполнять различные члены предложения. Однако некоторые из них демонстрируют явную предрасположенность к образованию либо темы, либо ремы. Так, подлежащее чаще всего формирует именно тему, а функцию ремы выполняет редко. В то же время сказуемому свойственна функция ремы [4, с. 90]. Подобное утверждение в целом совпадает со взглядами арабских средневековых лингвистов на данную проблематику, которые считали, что новая информация, извещающая адресата о том, чего он не знает, выражается предикатом – ремой высказывания [3, с. 8].

В арабском языке большинство именных высказываний с порядком слов П – С – Д (подлежащее – сказуемое – дополнение) имеет в коммуникативном отношении тема-рематическую организацию: {wafduṅ min kulliyati l-luḡāti bi-jāmi'ati l-'imāmi}^T {yazūru madārisa l-ḥarasi}^P (Эр-Рияд. 2011. 1 марта) [26]. / {Делегация из факультета языков при Исламском университете имама Мухаммеда ибн Сауда}^T {посещает школы охраны}^P. Это в целом характерно для арабского синтаксиса, в котором «тематически сильной позицией является начало фразы, а рематически сильной – конец ее» [6, с. 86].

В то же время глагольные высказывания, в которых глагол стоит на первом месте, демонстрируют моно-рематическую структуру. Это, в частности, относится к высказываниям с порядком слов С – П – Д: {yaḍ- baḥūna tuzāri 'l-'aruzzi bi-'sikkīni} l-tiḫālafati^{MP} (Аль-Ахрам. 2014. 31 июля) [23]. / {Они режут фермеров, выращивающих рис, ножом правонарушения}^{MP}; {iṣṭāḡala l-'arabu bi-'ṣinā'ati l-kalāmi} 'ani l-fakari wa l-baḥṭi l-'iltiyūi^{MP} (Аш-Шарк аль-Аусат. 2015. 18 февраля) [28]. / {Арабы были отвлечены «Искусством речи» от мыслей и научного исследования}^{MP}.

Тем не менее в рамках арабского газетного заголовка субъект действия в глагольном предложении в большинстве случаев занимает первую позицию в предложении. На коммуникативном уровне происходит тематизация субъекта действия, что делает его исходным пунктом сообщения. Фактически такие высказывания напоминают по структуре именное предложение, где синтаксическую позицию сказуемого занимает глагольное предложение.

Таким образом, как справедливо отмечает А. К. Саакян, структурно принадлежат к именованным предикативным конструкциям, высказывания данного типа, как правило, могут быть рассмотрены как варианты соответствующих глагольных предикативных конструкций, имеющих разные коммуникативные задачи [7, с. 15-16].

Стоит отметить, что во многих ситуациях арабские авторы стараются акцентировать внимание на выполнении определенного действия, и поэтому вместо имени существительного, которое по законам арабского газетного жанра должно быть на первом месте в предложении-заголовке, в препозицию выносятся имя действия. На эту особенность также указывает арабский лингвист Хамд Хасан Абдель Азиз, объясняя подобный прием стремлением выделить и подчеркнуть это действие для читателя [11, с. 19].

С точки зрения коммуникативного членения имя действия, а также последующие члены предложения в данном случае рематизируются, образуя монорему, т.к. заголовок в целом отвечает на полный диктальный вопрос: Что происходит?; Что случилось?; В чем дело? и т.п.: {iḡālatu mudīri l-mustašfā nāšir 'al-'āmm baṣīran}^{MP} (Аль-Ахрам. 2014. 19 июня) [21]. / {Увольнение директора больницы Насера аль-Амма Баширана}^{MP}.

Начальную позицию темы в арабском газетном заголовке также может занимать косвенное дополнение глагольного предложения, которое носит подвижный характер и соединено со сказуемым довольно свободной связью. По наблюдению Н. В. Юшманова, дополнение подчеркивается постановкой перед подлежащим или перед сказуемым [10, с. 98]. Вынесение дополнения в начало заголовков является достаточно распространенным явлением, что приводит к повышению его смысловой роли: {alā hāmiši tuyūnīx...}^T {mubāḥaṭātun nawawīy- yatum jadīdatun}^P (Тиширин. 2015. 8 февраля) [13]. / {В кулуарах [конференции] в Мюнхене}^T {новые переговоры по ядерной программе}^P; {xilāla l-mawṣimi z-zirā'iyi ṣ-ṣayfiyi}^T {misāḥātu maḥṣūli l-quṭni tartafi'u 'ilā talāṭi mi'atin wa xamsatin wa sab'ina fāṣila sab'ati 'alāfi faddānin}^P (Аль-Ахрам. 2014. 19 июня) [22]. / {Во время летнего сельскохозяйственного сезона}^T {площадь сбора урожая хлопка достигает 375,7 тысяч фэдданов}^P.

Помимо дополнения, арабские авторы также часто переставляют обстоятельство времени из конца предложения в начало, размещая его перед подлежащим и сказуемым. Это позволяет им четко обозначить момент совершения действия или возникновения события, о которых рассказывается в заголовке, привлекая внимание читателя именно к этому временному промежутку. Поскольку «позиция обстоятельства времени не связана с синтаксической структурой предложения (т.е. способом управления какими-либо другими членами), постольку можно предположить, что позиция обстоятельства обуславливается коммуникативным заданием высказывания» [1, с. 35].

15. <http://lgz.ru/article/-3-6446-22-01-2014/ukrali-imya/> (дата обращения: 07.10.2017).
16. http://lgz.ru/news/razoryayut_biblioteku_tvardovskogo/ (дата обращения: 07.10.2017).
17. <http://vm.ru/news/2015/01/22/pcheli-na-tsarskoj-paseke-ne-spyat-gotovyatsya-k-yubileyu-276635.html> (дата обращения: 17.10.2017).
18. <http://vm.ru/news/2015/01/28/salo-v-evrope-sitno-i-vkusno-277128.html> (дата обращения: 07.10.2017).
19. <http://vm.ru/news/2015/02/15/mark-zaharov-v-valpurgiovoj-nochi-mnogo-zlih-fraz-primenimih-k-sovremennoj-zhizni-278650.html> (дата обращения: 10.10.2017).
20. <http://www.addustour.com/articles/391987> (дата обращения: 17.11.2017).
21. <http://www.ahram.org.eg/News/31217/136/298226/> (дата обращения: 10.10.2017).
22. <http://www.ahram.org.eg/News/31217/27/298279/> (дата обращения: 02.11.2017).
23. <http://www.ahram.org.eg/News/31260/3/309354/> (дата обращения: 07.10.2017).
24. <http://www.almasryalyoum.com/news/details/657504> (дата обращения: 01.10.2017).
25. <http://www.alnaharegypt.com/t~324578> (дата обращения: 17.10.2017).
26. <http://www.alriyadh.com/609583> (дата обращения: 03.11.2017).
27. http://www.ng.ru/economics/2014-09-25/1_reform.html (дата обращения: 03.11.2017).
28. <https://aawsat.com/home/article/292916/> (дата обращения: 07.10.2017).
29. <https://librolife.ru/g5115061> (дата обращения: 07.09.2017).
30. <https://rg.ru/2015/01/23/prigovor.html> (дата обращения: 02.10.2017).
31. <https://rg.ru/2015/02/14/domracheva-site.html> (дата обращения: 02.10.2017).

ACTUAL DIVISION OF THE ARABIC AND RUSSIAN NEWSPAPER HEADING

Sabinina Elena Aleksandrovna

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow
manar-2012@yandex.ru*

In this article the theme-rheme organization of the Arabic and Russian newspaper headings is considered on the basis of the comparison of examples of language usage from press materials. The actual division of such statements is characterized by a direct word order and revelation of new information, still unknown to the reader. These features are analyzed in this paper along with a general description of the communicative structure of the Arabic and Russian newspaper headings, which depends on the position of such members of a sentence as a subject, a predicate, an object and an adverbial modifier within the statement.

Key words and phrases: Arabic language; Arabic newspaper heading; Russian newspaper heading; actual division of sentence; theme-rheme organization of Arabic sentence.

УДК 81'367

Статья посвящена комплексному исследованию синтаксиса английской прессы на примере журнала "The Economist" за 1950 и 2017 годы. Следует отметить, что существующие на сегодняшний день исследования данной проблемы основываются преимущественно на результатах анализа художественной литературы; таким образом, в настоящий момент в лингвистической литературе отсутствует достаточно всестороннее и аргументированное описание тенденций изменения синтаксиса английской прессы на уровне сложного и осложненного предложений. Целью данной работы является исследование функционирования и взаимодействия разноуровневых предложений в современной английской прессе, а также выявление тенденций развития синтаксической структуры сложных и осложненных предложений.

Ключевые слова и фразы: синтаксис; сложносочиненное предложение; сложноподчиненное предложение; осложненное предложение; предикация; гипотаксис; паратаксис.

Самигуллина Лилия Закариевна, к. филол. н.

Хакимова Алина Ильдусовна

Миннулина Альфия Ринатовна

*Уфимский государственный нефтяной технический университет (филиал) в г. Октябрьском
sliliyaz@mail.ru; al.khakimova1@gmail.com; alfiyaminnullina@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ В ДИАХРОННОМ АСПЕКТЕ (НА ПРИМЕРЕ ЖУРНАЛА THE ECONOMIST)

Предложение – это минимальная коммуникативная единица языка и речи [3, с. 330]. Отнесение контекста предложения к действительности осуществляется синтаксической категорией – предикацией. Предикативность служит для того, чтобы делать синтаксические единицы коммуникативно значимыми, в то время как слова и словосочетания являются просто номинативными единицами. По мнению А. И. Смирницкого, предикация включает сказанное в систему бытия, придает высказыванию законченность и превращает отрезок речи